



## ACCORDO tra l'organizzatore del corso e i partecipanti ai sensi del § 8 par. 4 dell'Ordinanza per la promozione della lingua tedesca (DeuFöV)

Nel testo seguente si utilizzerà solamente la forma maschile per entrambi i generi a scopi di semplificazione. Tuttavia, esso si riferisce sempre in eguale misura alle persone di sesso maschile e femminile.

Tra

cognome, nome e data di nascita del partecipante al corso

e

nome e indirizzo dell'organizzatore del corso

viene stipulato il seguente accordo.

### **1. Contributo ai costi**

In linea di massima la partecipazione ai corsi di lingua professionali è gratuita.

Fanno eccezione le persone con un'occupazione, che non percepiscono prestazioni per il mantenimento ai sensi del Codice di previdenza sociale tedesco II (SGB), del Codice di previdenza sociale tedesco XII o della Legge tedesca sulle prestazioni dei richiedenti asilo (AsylbLG), o che non hanno diritto all'indennità di disoccupazione non stanno effettuando una formazione ai sensi del § 57 par. 1 del Codice di previdenza sociale tedesco III o una qualificazione iniziale e il cui reddito annuo imponibile è superiore ai 20.000 € con imposizione separata o ai 40.000 € in caso di tassazione congiunta. Queste persone devono versare un contributo sui costi. L'organizzatore del corso è tenuto a comunicare ai partecipanti le regole in materia di contributo sui costi al momento dell'iscrizione. Tale contributo deve essere versato all'organizzatore all'inizio del corso per tutte le lezioni.

Le persone occupate che prendono parte gratuitamente a un corso di lingua professionale perché il loro reddito annuo imponibile non supera i limiti di importo suddetti sono tenute a versare un contributo sui costi qualora interrompano il corso di lingua professionale per loro responsabilità. In caso di interruzione per cause non imputabili alla persona occupata, questa dovrà presentare all'Ufficio federale una prova verificabile.

L'organizzatore del corso metterà a disposizione dei partecipanti i libri di testo a titolo gratuito.

### **2. Spese di trasferta**

I partecipanti che percepiscono

- indennità di disoccupazione I (Codice di previdenza sociale tedesco (SGB) III)
- indennità di disoccupazione II (Codice di previdenza sociale tedesco (SGB) II)
- assistenza sociale (Codice di previdenza sociale tedesco (SGB) XII)



- assistenza alla gioventù (Codice di previdenza sociale tedesco (SGB) VIII, al posto degli emolumenti ai sensi della Legge tedesca sulle prestazioni dei richiedenti asilo (Asylbewerberleistungsgesetz))
- emolumenti ai sensi della Legge tedesca sulle prestazioni dei richiedenti asilo (AsylbLG) o
- sussidi per la formazione professionale ai sensi del § 56 del Codice di previdenza sociale tedesco (SGB) III,

possono ricevere un contributo per le spese di trasferta necessarie. Se durante la frequenza del corso tali prestazioni non vengono più percepite, il partecipante è tenuto a comunicarlo immediatamente all'organizzatore e all'Ufficio federale.

Viene versato un contributo forfettario alle spese di trasferta se il tragitto più breve a piedi dall'abitazione fino al luogo in cui si tiene il corso e/o l'esame di certificazione è di almeno 3 km. Il contributo alle spese di trasferta deve essere richiesto tramite l'organizzatore. La domanda scritta deve pervenire all'Ufficio federale nel periodo in cui si tiene il corso. Il partecipante può presentare ricorso contro il rifiuto della domanda o autorizzare l'organizzatore a presentare ricorso per conto del partecipante. Se questa giunge all'Ufficio federale dopo il termine del corso, sarà respinta. Il partecipante può presentare ricorso contro il rifiuto oppure conferire all'organizzatore una procura affinché esso presenti ricorso a nome suo.

Se l'Ufficio federale approva un contributo alle spese di trasferta, esso vale per l'intera frequenza del corso. Il consenso fornito non cambia in presenza di variazioni dei costi di viaggio. Esso perde di validità in caso di cambio di residenza o di trasferimento del luogo in cui si tengono i corsi. Eventualmente in tal caso dovrà essere presentata una nuova richiesta.

### **3. Custodia dei figli**

L'organizzatore dei corsi fornisce supporto ai partecipanti nella ricerca di offerte per la custodia dei bambini.

### **4. Inizio del corso**

La persona ammessa a partecipare è tenuta a frequentare un corso di lingua professionale entro quattro settimane dall'iscrizione. Se non viene avviato il corso, l'organizzatore è tenuto a indirizzare la persona a un altro ente che offra un corso adeguato. L'organizzatore restituisce alla persona ammessa a partecipare il certificato di ammissibilità originale e comunica all'Ufficio federale di averla indirizzata a un altro ente.

Il partecipante è tenuto a segnalare tempestivamente all'organizzatore eventuali variazioni di indirizzo. È possibile cambiare il corso solo in presenza di casi gravi, ad esempio qualora in seguito a un trasloco il luogo in cui si tiene il corso sia raggiungibile solo con 90 minuti di viaggio dal nuovo domicilio. Il partecipante dovrà richiedere il cambio di corso alla sede principale competente del BAMF (Ufficio federale tedesco per la migrazione e i rifugiati).

Qualora fosse l'organizzatore a interrompere l'intero corso, esso dovrà indirizzare i partecipanti ad un'offerta formativa alternativa adeguata.

### **5. Comportamento durante le lezioni**

Le lezioni devono essere frequentate regolarmente e puntualmente. Il partecipante si dichiara disposto a collaborare attivamente all'organizzazione della lezione.

Egli è tenuto a rispettare le regole previste dall'organizzatore. In caso contrario, può essere espulso dalle lezioni.

## 6. Assenze

Durante gli orari di lezione non sono previste assenze per vacanze pianificate dal partecipante.

L'organizzatore del corso informerà immediatamente l'Ufficio federale e l'ufficio che ha conferito il certificato di ammissibilità qualora i partecipanti interrompano la frequenza al corso. Inoltre in caso di persone obbligate a partecipare dall'ufficio del lavoro (Jobcenter), l'organizzatore provvederà a informare tempestivamente quest'ultimo qualora la conclusione positiva del corso sia messa a repentaglio dalla frequenza irregolare (contestualmente al § 9 par. 5 frase 2 dell'Ordinanza per la promozione della lingua tedesca (DeuFöV)).

In particolare, vi è un obbligo di comunicazione a carico dell'organizzatore del corso se il partecipante è assente:

- il primo giorno del corso, senza giustificazione
- ad almeno tre giorni di lezione consecutivi, con o senza giustificazione
- per più del 20% delle unità didattiche.

Se il partecipante è assente per il 30% delle unità didattiche alle quali deve prendere parte nell'ambito del corso di lingua professionale, non è più prevedibile una conclusione positiva del corso. In questo caso l'organizzatore dovrà comunicare all'agenzia di collocamento (Arbeitsagentur) o all'ufficio del lavoro (Jobcenter) e all'Ufficio federale l'interruzione da parte del partecipante.

In caso di assenza, il partecipante deve sempre presentare una giustificazione che dimostri il motivo. Questa giustificazione, ad es. un certificato, deve essere consegnata tempestivamente all'organizzatore. Possibili motivi di assenza del partecipante:

<b>Malattia</b>	<b>Fino a un giorno di lezione</b> , se partecipante informa l'organizzatore della malattia telefonicamente/a voce (l'organizzatore effettuerà un'annotazione scritta in proposito) oppure per iscritto all'inizio della malattia <b>A partire dal secondo giorno di lezione</b> è necessario presentare un certificato medico
<b>Custodia di un figlio malato di età inferiore ai 12 anni, in assenza di altre persone che possano prendersene cura</b>	Su presentazione di un certificato medico che comprovi la necessità di cura del bambino, valido a partire dal primo giorno del corso
<b>Imprevisto per cui venga a mancare la custodia di un figlio di età inferiore agli 8 anni (ad es. se chi dovrebbe prendersene cura è malato)</b>	In presenza di conferma da parte del responsabile della custodia
<b>Perdita della custodia del figlio o della scuola se la chiusura di una scuola/di una struttura di custodia per bambini è stata ordinata da un'autorità/dal governo del Land e se il figlio da accudire non ha ancora raggiunto l'età di 12 anni</b>	Su presentazione del relativo certificato attestante la chiusura (non necessario in caso di regolamenti di chiusura validi in tutto il paese o nell'intera provincia o città extra-provinciale)
<b>Custodia di un altro familiare che appartenga allo stesso nucleo del partecipante</b>	In presenza di un certificato che comprovi la necessità di custodia del familiare
<b>Matrimonio dei partecipanti</b>	<b>Due giorni di lezione</b> , su presentazione di un certificato corrispondente (certificato di matrimonio)
<b>Maternità</b>	Su presentazione di un certificato corrispondente (ad es. certificato medico)
<b>Parto della moglie/compagna del partecipante</b>	<b>Due giorni di lezione</b> , su presentazione di un certificato corrispondente (ad es. conferma del medico, atto di nascita)



<b>Decesso del coniuge, del partner ai sensi della Legge tedesca sulle unioni civili (Lebenspartnerschaftsgesetz), di un figlio o di un genitore</b>	<b>Fino a due giorni di lezione</b> su presentazione di una conferma <b>Fino a cinque giorni di lezione</b> se il funerale del familiare avviene all'estero
<b>Mandato di comparizione da parte delle autorità (ad es. Ufficio per gli stranieri (Ausländerbehörde)/tribunale)</b>	Su presentazione di un attestato corrispondente
<b>Assenza autorizzata dal prestatore di servizi</b>	Su presentazione di un attestato corrispondente
<b>Richieste di ferie di occupati e tirocinanti approvate dal datore di lavoro</b>	Copia della richiesta di ferie approvata
<b>Ordine di quarantena da parte delle autorità locali competenti</b>	Su presentazione di un attestato corrispondente (non necessario se la validità dell'ordine è nota per l'indirizzo di residenza)
<b>Partecipazione a un test per individuare una malattia causata dal COVID-19</b>	<b>Il giorno del test e per i giorni in attesa del risultato del test</b> , su presentazione dei relativi attestati
<b>Appartenenza a un gruppo a rischio che dal punto di vista medico risulti avere un decorso grave della malattia causata dal COVID-19, a condizione che non vi sia offerta di partecipazione in un'aula virtuale</b>	Su presentazione di un certificato medico che conferma l'appartenenza al relativo gruppo a rischio Nota: La partecipazione ad un corso con presenza fisica è volontaria anche se sono soddisfatte le caratteristiche di appartenenza ad un gruppo a rischio.

L'organizzatore del corso conserva i certificati medici o gli altri attestati forniti per giustificare l'assenza.

## **7. Esami di certificazione**

L'organizzatore del corso offre a tutti i partecipanti dei corsi di lingua professionali un esame di certificazione. Nei corsi tecnici (ad es. commercio, industria/tecnica) al posto del certificato viene emesso un attestato di partecipazione con informazioni relative ai progressi conseguiti nell'apprendimento. In caso di mancato superamento, è possibile ripetere una volta lo stesso esame di certificazione.

Il partecipante che non superi l'esame può presentare all'agenzia di collocamento (Arbeitsagentur) o all'ufficio del lavoro (Jobcenter) una richiesta per poter ripetere un'altra volta il corso.

L'esame di certificazione e la sua ripetizione sono gratuiti per i partecipanti.

Il partecipante che non superi l'esame nemmeno al secondo tentativo riceverà dall'organizzatore del corso un attestato di partecipazione con informazioni relative ai progressi conseguiti nell'apprendimento. L'organizzatore del corso dovrà inviare una copia di tale attestato di partecipazione all'Ufficio federale e all'agenzia di collocamento (Arbeitsagentur) o all'ufficio del lavoro (Jobcenter). Procederà in maniera analoga anche per i risultati degli esami di certificazione.

## **8. Raccolta dei dati**

I dati relativi ai partecipanti potranno essere utilizzati e inviati agli uffici competenti (ad es. ufficio federale, agenzia di collocamento (Agentur für Arbeit), istituzione di sostegno al reddito) solamente nel rispetto delle norme pertinenti (anche in materia di privacy) esclusivamente per la corretta esecuzione e per la contabilità del corso di lingua professionale. I dati non possono essere utilizzati per altri scopi, in particolare commerciali, né ceduti a soggetti terzi non autorizzati.

L'organizzatore del corso è tenuto a eliminare i dati dei partecipanti entro cinque anni.



Il partecipante ha il diritto di visionare i documenti riguardanti la sua persona.

,  
Luogo, data

---

Firma del partecipante

(Si prega di notare: senza firma non è possibile la partecipazione di candidati idonei. Per i partecipanti di età inferiore a 18 anni è necessaria la firma dei genitori o di un rappresentante legale).

---

Firma dell'organizzatore del corso